

**UNIVERSITI TEKNOLOGI MARA**

**THE INFLUENCE OF ENGLISH ON  
LEXICAL BORROWING IN THE  
KELANTAN MALAY DIALECT**

**WAN AFIQAH ANIS BINTI  
WAN AHMAD**

Thesis submitted in fulfillment  
of the requirements for the degree of  
**Master in Applied Language Studies**

**Academy of Language Studies**

**June 2019**

## **ABSTRACT**

The main aim of this research is to investigate the lexical borrowing of the Kelantan Malay dialect that have been influenced by the English language. The objectives of the study were to identify the Kelantan Malay words that have been borrowed from the English language and to examine the phonological changes that those words have undergone. The participants were foundation students of Islamic Studies from University of Malaya, Nilam Puri, Kelantan. Ten participants were chosen with a balance of both genders and all were Kelantanese. A recording of the weekly discussions among the students were recorded to collect the data. The data gathered were transcribed phonetically using IPA to identify the changes that had happened. The findings showed that there were a number of lexical borrowings from English language into the present day Kelantan Malay dialect vocabulary. The final result showed that there were phonological changes that had occurred to the lexical borrowing, and the phonological changes were based on the sound change theory by Crowley (2005).

## ACKNOWLEDGEMENT

*'In the name of Allah, The Most Gracious and Most Merciful'*

Firstly, I wish to thank Allah for giving me the opportunity to embark on my MA and complete this long and challenging journey successfully. My gratitude and thanks go to my supportive supervisor Dr. Hajah Faizah Eliza who is a gift for me from Allah SWT. My dearest Dr., this is for you and I love you for the sake of Allah. To my second supervisor, Dr. Norizah Ardi, thank you for your support too, May Allah bless you both, amin.

My appreciation goes to the one and only queen of my heart, [REDACTED] [REDACTED] my supermom, and the king of my heart, Haji Wan Ahmad bin Jusoh, for with your love this piece of victory is now a reality. Alhamdulillah. To my lovely brother, Wan Asyraf Anas, and my dearest sister, Siti Aishah, may Allah bless you both in dunya and the akhirah and thank you for always supporting me.

May Allah bless these beautiful souls, Nurulain and Zaliz Zanala for your wonderful support throughout my journey.

Also, Ustazah Dr. Hajah Wan Rohani, your warmth, support, motivation and dua has always been my booster in completing my thesis writing. In addition, to all my very supportive colleagues from the Language Unit and Academy of Islamic Studies, Nilam Puri, University of Malaya, thank you for your endless support and trust in me. My dear students of APIUMNP, thank you so much.

Last but not least, Princess Arisya, this is for you dear baby princess. Bonda loves you with all my heart.

Alhamdulillah.

# TABLE OF CONTENTS

	<b>Page</b>
<b>CONFIRMATION BY PANEL OF EXAMINERS</b>	<b>ii</b>
<b>AUTHOR'S DECLARATION</b>	<b>iii</b>
<b>ABSTRACT</b>	<b>iv</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT</b>	<b>v</b>
<b>TABLE OF CONTENTS</b>	<b>vi</b>
<b>LIST OF TABLES</b>	<b>ix</b>
<b>LIST OF FIGURES</b>	<b>xi</b>
<b>LIST OF ABBREVIATIONS</b>	<b>xii</b>
<b>CHAPTER ONE: INTRODUCTION</b>	<b>1</b>
1.1 Introduction	1
1.2 Background of the Study	1
1.2.1 English language Status and Role in Malaysia	4
1.2.2 Kelantan Malay Dialect	6
1.3 Problem Statement	9
1.4 Research Objectives	9
1.5 Research Questions	9
1.6 Significance of Study	10
1.7 Operational Definitions of Key Terms	11
1.8 Limitations of the Study	13
1.9 Summary	14
1.10 Organisation of the Thesis	14
<b>CHAPTER TWO: LITERATURE REVIEW</b>	<b>16</b>
2.1 Introduction	16
2.2 The Concept of Language Borrowing	16
2.2.1 Types of Language Borrowing	17

2.2.1.1	Loanwords	18
2.2.1.2	Loanblends	20
2.2.1.3	Loanshifts	20
2.2.2	Factors that Promote Borrowing	20
2.2.2.1	Language Contact	21
2.2.2.2	The Lexical Gaps	23
2.2.2.3	The Prestige	23
2.2.3	Lexical Change	23
2.3	Studies on the Standard Malay and its Dialect	29
2.4	English Loanwords in World's Languages	31
2.4.1	Colonization	51
2.4.2	Education	52
2.5	Previous Studies of English language in Kelantan	53
2.6	Studies on Kelantan Malay Dialect	56
2.6.1	Phonology of Kelantan Malay Dialect	58
2.6.2	English and Kelantan Phonemic Inventories	59
2.7	Conceptual Framework	60
2.8	Summary	61
 <b>CHAPTER THREE: RESEARCH METHODOLOGY</b>		<b>62</b>
3.1	Introduction	62
3.2	Research Design	62
3.3	Sample of Participants	63
3.4	Data Collection Procedure	65
3.5	Methods of Data Analysis	66
3.6	Summary	67